
CAPÍTULO 30. EL SHIJO EN LA LENGUA DE CERVANTES:
LITERATURA COREANA EN ESPAÑA

Esther Torres Simón

Universitat Rovira i Virgili

RESUMEN

Este artículo busca realizar un análisis detallado de la introducción de literatura coreana en España, describiendo las dificultades halladas y resaltando los avances del flujo de traducción de coreano a español. Partiendo de la historia de relaciones hispano-coreanas, en primer lugar se introduce el volumen de literatura traducida al español para luego centrarse en las publicaciones en España. A continuación, se analizan los agentes involucrados en el proceso, desde la obtención de fondos para la traducción hasta la distribución de los volúmenes, haciendo hincapié en traductores y editoriales, y comparándolo con la industria europea (Francia, Alemania, Reino Unido). Por último, tras señalar los géneros y obras traducidas más relevantes, se ofrecen posibilidades de futura importación.

1. HISTORIA CONJUNTA Y PARALELA

El primer contacto hispano-coreano se remonta al siglo XVI. En 1592 Japón había invadido Corea sirviendo de puente a varios misioneros para llegar a la península. El jesuita Gregorio de Céspedes pisó tierra coreana en 1593, convirtiéndose, posiblemente, en el primer europeo en hacerlo⁷⁰⁴. Pese a ello, mucha historia corrió desde este hito hasta la normalización de relaciones diplomática en 1950⁷⁰⁵, durante los cuales Corea se ganó el título de “Reino Hermético” y España se desvinculó de Asia. Como curiosidad, una referencia a Corea en estos tres siglos es la visita que Blasco Ibáñez realizó en 1923 durante su vuelta al mundo, llegando a este país en situaciones similares a las del padre Céspedes.

El punto de reencuentro fue, desgraciadamente, el paralelismo entre la situación histórico-política de ambos países, que conllevó referencias cruzadas en los medios de comunicación. Corea había seguido de cerca la evolución de la pre y post-Guerra Civil española a través de la prensa de la época, tomándola en ocasiones como referencia de independencia y progreso⁷⁰⁶. Durante el

⁷⁰⁴ Park 2003: 21

⁷⁰⁵ EFE 2007

⁷⁰⁶ Choe 2007: 117

periodo de 1945 a 1947, ambas naciones sufrían un aislamiento impuesto por la comunidad internacional y compartían un sentimiento anti-comunista oficial. La Guerra de Corea, fue ampliamente cubierta por la prensa española de la época y la en la resolución posterior se presentaba a Corea en la sociedad española como un “error de la política de EEUU” y “una víctima de la conspiración soviética”⁷⁰⁷.

En los últimos años, se han reactivado las relaciones hispano-coreanas a todos los niveles. Pese a haber sido competidores directos en la industria del acero y en la naviera en particular (¿quién no recuerda el exabrupto anti-coreano de Javier Bardem en *Los lunes al sol*, Corea y España mantienen intercambios económicos fluidos.

También ha habido varios cruces deportivos. En 1988, Seúl dio el relevo olímpico a Barcelona y en el Mundial del 1994 en EEUU, la selección coreana estuvo a punto de eliminar a la española en la fase previa, lo que sí logro en los cuartos de final de 2002. España ha sido una potencia en taekwondo, arte marcial de origen coreano, logrando ocho medallas en Seúl 88 y 6 en Barcelona 92 (incluida una de oro de Coral Bistuer).

En 2007, el presidente Roh Moo-hyun⁷⁰⁸ realizó la primera visita oficial de un jefe de estado coreano a la península con motivo de la inauguración de ARCO, exposición en la que Corea del Sur era el país invitado, devolviendo la visita de Estado que habían realizado Sus Majestades en 1996.

Por contrapartida, el español tiene una tradición más larga en Corea que el coreano en España. El Instituto Dongyand de Lenguas Extranjera fue el primer centro que impartió lengua española en abril de 1948. Tras la guerra, la Universidad Hanguk de Estudios Extranjeros tomó el relevo en 1955 y su ejemplo fue seguido en 1980 en la Universidad Choseon de Gwangju⁷⁰⁹. En la actualidad, hay 15 universidades y unos 32 institutos de secundaria que ofrecen español a sus estudiantes⁷¹⁰. Cada año aumenta el número de estudiantes que se presentan a los exámenes oficiales de español, rondando ya los 500 anuales.

En España, se puede estudiar coreano únicamente en tres universidades y una escuela oficial de idiomas. Pese a ello, los estudios de lengua y cultura coreana están cada vez más presentes en el ámbito oficial, aunque a años luz de otros idiomas y culturas asiáticas. Corea ha sido el país invitado en el BAFF 2008 (Barcelona Asian Film Festival) y en septiembre de este año se ha abierto en España una convocatoria para el examen oficial de TOPIK (Test of Proficiency in Korean) por primera vez en la historia.

⁷⁰⁷ Choe 2007: 521

⁷⁰⁸ Los nombres propios coreanos se presentan según la costumbre del país: primero el apellido y luego el nombre de pila.

⁷⁰⁹ Se ha seguido la romanización revisada del 2000 para la transcripción de nombres coreanos.

⁷¹⁰ Datos de Fisac 2000

En resumen, Corea y España son dos países muy comparables en datos de población, producción nacional e incluso en renta per cápita”, además de ser ambos penínsulas y haber seguido una trayectoria histórica comparable durante el siglo XX. Estas circunstancias parecen crear un terreno fértil para el intercambio literario.

2. “SHIJO” EN ESPAÑOL

2.1. FUENTES DE INFORMACIÓN

La recolección de cifras exactas a menudo entraña dificultades y carencias. Este es también el caso al recopilar la información bibliográfica de literatura traducida. Pese a que existen varias bases de datos sobre literatura coreana en otros idiomas, ninguna es completamente exhaustiva y a menudo presentan incoherencias que dificultan una organización sistemática.

Para compilar las cifras que se presentan a continuación se han consultado cuatro fuentes principales. En primer lugar, se ha recurrido al *Index Translationum* en su versión en línea. Esta base de datos sobre literatura en traducción, que es compilada por la UNESCO con la información proporcionada por las bibliotecas nacionales, puede ser una herramienta muy eficaz pero cuenta con una serie de inconvenientes como ya han comentado varios autores (Heilbron 1999, Pym 1997). El más importante es la definición de “volumen” que en algunos países, como Corea, se refiere únicamente a la concepción tradicional de libros, mientras que en otros países incluye escritos técnicos, estudios y tesis. Esta tal vez una de las causas de su segundo inconveniente, la fluctuación de cifras que no permite realizar estadísticas fiables. Por último, hay que comentar la presentación de reediciones como volúmenes nuevos, circunstancia que se ha de tener en cuenta. La consulta de los años 1979 a 2004 arroja un total de 41 volúmenes.

En segundo lugar, extrajimos información de la base de datos proporcionada por el Instituto de Traducción de Literatura de Corea (LTI Korea), que fue creado en marzo de 2001 adquiriendo las funciones y responsabilidades del departamento de Literatura de la Fundación para la Cultura y la Artes coreanas. Esta base de datos es bastante exhaustiva, incluyendo volúmenes sin publicar o en proceso de traducción. Según sus datos, existen un total de 80 obras publicadas en español.

En tercer lugar, se ha consultado la bibliografía proporcionada por la Daesan Foundation, organización promotora de la traducción de obras coreanas al extranjero y que lista un total de 18 traducciones al español desde el año 1995.

Por último, se ha accedido a los catálogos de las editoriales con mayor número de obras coreanas publicadas, lo que ha proporcionado 13 títulos más.

Tras analizar los datos y descartar los volúmenes repetidos en diferentes bases de datos, las reediciones y las obras no publicadas, se han sumado un total de 80 obras publicadas en español, de las cuales 46 fueron impresas en España. Para este estudio se han seleccionado los volúmenes que se enmarcarían en el concepto clásico de obras literarias y no se han tenido en cuenta las novelas gráficas (manhwa), cuya traducción y publicación va en aumento en los países de habla hispana. Tampoco se han incluido traducciones a otros idiomas de la península. Aunque nos gustaría creer que la que proporcionamos es la cifra exacta, sin duda hay más volúmenes a cuyas referencias no hemos podido acceder.

2.2. LITERATURA EN CIFRAS

Las 80 obras anteriormente mencionadas se distribuyen en un periodo 31 años, datando la primera de 1977 y la última de 2008 (véase Gráfico 1). Es de especial relevancia cómo ha aumentado el porcentaje de libros publicados en España. Si en un principio la mayoría eran publicados en Latinoamérica, en esta última década, las editoriales españolas se han involucrado en la difusión de literatura coreana, publicando más de la mitad de los volúmenes.

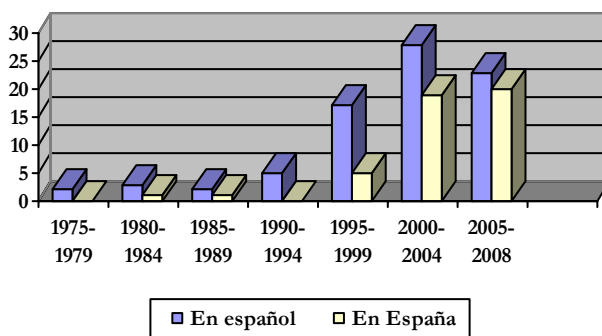


Gráfico 1: Literatura coreana en español

Es importante mencionar que aparte de estos volúmenes, se ha hallado un listado de 7 obras pendientes de publicación y otras 13 en proceso de traducción, lo que nos permite asumir que pronto se sumarán nuevos títulos a nuestro pequeño catálogo.

2.3. PRINCIPALES PROTAGONISTAS

2.3.1. Géneros y épocas

Un rápido vistazo a los títulos deja constancia de la supremacía de la poesía como género más traducido ya sean obras concretas de autores simbólicos o antologías poéticas. Sin duda, el autor más traducido en Ko Un, cuya obra se puede disfrutar casi íntegramente en español.

Más recientemente empiezan a aparecer clásicos coreanos y novela de posguerra, motivada en gran medida por la creación de los premios de traducción de la Fundación Daesan⁷¹¹. Estos premios, que ofrecen una cantidad fija para cubrir el coste de la traducción y de la publicación, han influido enormemente en la traducción en Corea.

También se encuentran varios libros de no ficción, en especial sobre medicina coreana (manopuntura y medicina natural) y sobre los grandes líderes de ambas Coreas (Kim Il-seong y Kim Dae-jung).

Se echa en falta un mayor número de obras contemporáneas, aunque este hecho sea, hasta cierto punto lógico. Habitualmente, los primeros pasos en la traducción literaria se dan en obras cortas o que se puedan fragmentar fácilmente, como es el caso de la narrativa corta y de la poesía. Este tipo de texto (corto) facilita la labor del traductor en cuestión de organización del trabajo y permite incluso compartirlo entre varios traductores. Además, ambos géneros cuentan con editoriales específicas en muchos rincones del mundo facilitando el acceso a su publicación. Por tanto, es lógico que esta haya sido la opción más tomada al principio.

Cuando se han de seleccionar las siguientes obras a traducir, es común que se reflexione sobre la relevancia de la obra y la imagen que se quiere transmitir con ella. El camino más seguro es apostar por los clásicos literarios nacionales o por las obras que marcaron una época. Por tanto, no es de extrañar que la fundación Daesan tienda a subvencionar traducciones clásicas o de la Corea de posguerra y que Yi Mun-yeol sea un nombre que haya aparecido en reseñas varias y que algunas de sus obras hayan sido traducidas más de una vez y se hayan llegado a publicar en diferentes editoriales, como es el caso de *Urideurui ilgeuleojin yeongung* publicada por Norma como *Nuestro héroe desfigurado* y por la UCM como *Nuestro frustrado héroe*. También *El Poeta* ha sido traducido y publicado por Norma y Ediciones B.

El resto de obras que se pueden encontrar en nuestro improvisado catálogo responden a necesidades específicas que solo puede cubrir la literatura

⁷¹¹ Daesan Foundation 2000

del país, como publicaciones de medicina, deporte, historia o ciencias naturales que responden a la necesidad de saber más sobre manopuntura, taekwondo, Corea del Norte o el *ginseng*.

Por tanto, el género y cronología general de las obras responde a las expectativas que se tienen sobre una cultura que hace un esfuerzo por exportarse.

2.3.2. Traductores

La mayor parte de las obras reconocen dos traductores: uno coreano y otro hispanoparlante. El trabajo en equipo (o en tándem, como se viene llamando últimamente) es la forma de traducción recomendada por la fundación Daesan, que exige un traductor nativo del idioma de salida y otro del idioma de destino para conceder la beca, y una de las más comunes. En primer lugar, no hay tantos hispanoparlantes con suficiente dominio del coreano como para traducir, ni coreanos con suficiente dominio del español como para realizar una creación literaria. Además, el rol que cada parte del tándem realiza no está definido, pudiendo ir desde consultor lingüístico a traductor⁷¹².

Esta práctica tiene sus ventajas y sus desventajas. Por una parte, se podría asumir una mayor fluidez en el texto final, provisto por el hablante nativo, y una mayor fidelidad al texto original, proporcionada por el otro integrante del grupo. Sin embargo, para que esto ocurra sería necesario que ambas personas estuvieran casi capacitadas para traducir por su cuenta y riesgo. El hecho de que a menudo esto no sea así puede dar lugar a inconvenientes, como traducciones inexactas lexicalmente por carencia de vocabulario o excesiva libertad en la traducción por desconocimiento del texto original.

En cualquier caso, varios tándems realizan esta operación con éxito, siendo los que más han repetido la experiencia la profesora Ko Hye-Sun y Francisco Carranza o José Catalán y Kim Eungyeong (aunque no exclusivamente). También aparecen algunos traductores listados en solitario y a menudo relacionados con el mismo autor. Por ejemplo, Kim Hyun Chang ha traducido la mayoría de obras del poeta So Jong-ju. Por su parte, Min Yong-Tae también se ha especializado en poesía, pero de varios autores.

Con estas excepciones y alguna más, la mayor parte de los traductores solo cuentan con una o máximo dos obras publicadas en su haber. Esto no es por desgracia un símbolo de la juventud de los traductores y la larga trayectoria profesional que les queda por delante sino de una falta de dedicación profesional de la mayoría. Muchos son profesores de español o estudiantes de

⁷¹² Véase un análisis más detallado de este tema en Choi & Lim 2000 y en Kim 2002.

coreano/español que animados por las ayudas económicas a la traducción o por el prestigio social de contar con publicaciones en su haber, deciden embarcarse en la tarea de traducir. Nos atrevemos a imaginar que muchos de ellos acaban hartos de un trabajo que no es nada fácil y que a menudo resulta más ingrata de lo esperado. Esto arroja a veces buenos resultados, pero a menudo acaba en forma de traducciones pobres que necesitan un gran proceso de edición para ser publicadas.

Por ello, las subvenciones económicas actúan como arma de doble filo: si bien promueven la traducción en una primera fase, abusar de ellas evita la creación de un sector profesional que se dedique a esta tarea, que de por sí ya es complicada y está mal pagada.

2.3.3. Editoriales

En un principio, las editoriales que más apostaban por la literatura coreana se localizaban al otro lado del Atlántico. Eran principalmente editoriales ligadas a la universidad o a estamentos oficiales, siendo de especial relevancia el trabajo de los servicios editoriales de la Universidad de Guadalajara, El Colegio de México y el Fondo de Cultura Económica en México. Cabe resaltar también la apuesta seria de la Pontificia Universidad Católica del Perú con ocho tomos publicados hasta la actualidad. Sin embargo, las publicaciones en editoriales universitarias no siempre llegan al público general⁷¹³.

Otras traducciones han acabado en editoriales alternativas de América Latina como la editorial Aldus (México), Ediciones del Ermitaño (México), editorial Oro de la Noche (México) editorial Árbol de Fuego (Venezuela) o Norma (Colombia). Así, Perú y México han tirado del carro de la presentación literaria al otro lado del charco.

El cambio de lugar de publicación que se observaba en el gráfico 1, responde a la apuesta de diferentes editoriales españolas por la literatura coreana. El caso más claro es el de Verbum, editorial afincada en Madrid que inició su andadura en el mundo editorial en 1990, y en el mundo de Asia con la publicación de obras poéticas, y que finalmente abrió una colección sobre literatura coreana, “Serie Literatura Coreana”, que ya cuenta con 27 títulos de diferentes géneros y épocas.

Los servicios editoriales de la Universidad Complutense de Madrid han hecho de puente a cuatro obras del gran poeta So Jong-ju y de la novelista Kim Tong-ni, ambos conocidos literatos. En la periferia nacional hallamos la

⁷¹³ Véase Nixon 1989.

editorial Bassarai, que se la ha jugado con dos obras más; Editorial Circe en Barcelona, sección del grupo Océano especializada en narrativa que ha apostado por novela moderna o Linteo poesía, en Ourense, que ha aprovechado el tirón de Ko Un.

En la capital española se localizan varias editoriales pequeñas que han publicado alguna obra ocasionalmente, logrando incluso reseñas en diarios. Entre estas hallamos a la editorial Miraguano, que publica obras literarias y de investigación; Ediciones Hiperión, que está especializada en poesía y obras asiáticas y que recibió el premio a la Mejor Labor Editorial Cultural 2004 que concede el Ministerio de Cultura; Casariego Editorial, que se centra en arte y poesía; Ediciones Rialp, con un premio propio de poesía; la Editorial Trotta ha publicado tres obras dentro de su colección “Pliegos de Oriente”. La mayoría de estas editoriales están estrechamente vinculadas a librerías selectas que difunden sus publicaciones.

Ediciones B es una de las pocas “grandes” que cuenta en su catálogo con obras de nuestro interés. Ha publicado dos novelas del célebre narrador Yi Mun-yol: *El Poeta* y *El invierno de aquel año*.

De hecho, la simple búsqueda de los libros publicados en el sector independiente en comparación con las publicadas por grandes editoriales da una pista de uno de los mayores problemas con los que se encuentran las obras al llegar a su destino: la difusión. Al intentar localizar una de las obras de Ediciones B, hallamos sin dificultad reseñas en diferentes medios de comunicación e incluso una entrevista con el autor, que vino a promocionar su obra a España. Las reseñas de los otros libros son más difíciles de localizar y se hallan en medios de menor difusión, aunque Verbum si logre colocar alguna crítica (especialmente de Ko Un) en los medios nacionales.

Ya sea por los recursos de la editorial, o porque considere estas obras menores, su difusión queda limitada a una búsqueda específica por parte del lector o a la casualidad de localizar en las librerías que poseen algunas de estas editoriales o que distribuyen sus obras. No se canta el órdago por las obras coreanas, sino que se limita a una apuesta modesta.

3. COMPARATIVA EUROPEA

En el primer taller internacional sobre traducción y publicación de literatura coreana que tuvo lugar en Seúl en 2002, editores, traductores y promotores hicieron varias reflexiones sobre la exportación literaria a otras culturas e idiomas de las que el español podría aprender y con las que podría compartir su experiencia.

3.1. EN FRANCÉS

En Francia hay unos 60 títulos traducidos del coreano, en su mayoría en las editoriales Actes Sud, Philippe Picquer, L'Harmattan y Zulma. Esta última, fundada en 1991, se caracteriza por incluir en su catálogo obras contemporáneas. Laure Leroy, responsable de la sección coreana de Zulma, hace hincapié en dos factores para lograr el éxito de una traducción: la promoción y la difusión⁷¹⁴. En las ocasiones en que el autor ha podido participar en la promoción de la novela, haciéndose conocer para futuras traducciones, las ventas han sido más elevadas que al mandar reseñas a diferentes diarios únicamente. Además, las segundas obras del mismo autor han logrado un éxito inicial más elevado. Al moverse dentro del ámbito de la literatura contemporánea, su mayor crítica es contra la implicación de las librerías y editores coreanos que no proporcionan difusión a la obra dentro de Corea (para los extranjeros residentes) ni información a las editoriales extranjeras sobre los best-seller coreanos y la disponibilidad de sus derechos.

Ciertamente, en Corea se comercializan pocos libros en lenguas europeas (con la clara excepción del inglés) y su espacio en las librerías más importantes se reduce a una estantería en el mejor de los casos. Los extranjeros residentes en Corea, cuyo nivel de coreano pocas veces está a la altura de su interés, sería un público idóneo para estas publicaciones. Respecto a la información sobre nuevas obras, tal vez las grandes editoriales no tarden en seguir el ejemplo de las editoriales de manhwa, que tienen una página web actualizada con información sobre las obras que se quieren exportar⁷¹⁵.

Sin embargo, cabe destacar del modelo francés tanto el hecho de seleccionar autores contemporáneos como que trate las obras coreanas como trataría cualquier best seller americano: con la mejor promoción posible.

3.2. EN ALEMÁN

Alemania agrupa la mayor parte de las publicaciones de literatura coreana en Pendragon Verlag. Como país de referencia de reunificación exitosa, el intercambio cultural es continuo, pero el intercambio literario está desequilibrado a favor de Corea. Hay unas 50 traducciones publicadas en alemán mientras que, recientemente, se traduce poca literatura alemana al coreano.

⁷¹⁴ Leroy 2002: 34.

⁷¹⁵ Con un nombre fácil de localizar, "I love Manhwa", proporciona información sobre autor, contenido, derechos y contacto de la editorial, organizado por géneros y autores.

En Alemania, como en la mayor parte de países de habla no inglesa, las quejas que más se elevan son sobre la carencia de traductores. La falta de buenos profesionales es considerada como una de las causas básicas para la poca difusión de las obras. De hecho, se cree que las bajas ventas en la misma Corea son un ejemplo del poco interés que despiertan publicaciones subvencionadas pero no bien seleccionadas.

Pese a que el mercado alemán y el francés son bastante diferentes, cabe remarcar la coincidencia de opiniones sobre una selección más moderna de obras un tanto alejada de la política oficial y el hincapié puesto en la falta de traductores profesionales en ambos casos.

3.3. EN INGLÉS

La situación de las publicaciones en inglés debería ser muy diferente del resto de idiomas. Por una parte, cuenta con una tradición más larga, con un gran número de traducciones realizadas a principios del siglo XX por misioneros protestantes. Por otra, una amplia diáspora coreana afincada en EEUU y un sinfín de estudiosos del inglés les proporciona un mayor número de traductores.

Sin embargo, los problemas que se acaban mencionando vienen a ser muy similares. El sistema de becas de traducción se divide en dos fases, traducción y publicación. Al realizarse la traducción aún no se ha definido donde se va a publicar, con lo que no existe contacto entre la editorial y el traductor en casi ningún momento. Puesto que la ayuda a la publicación cubre poco más que costes (o menos), el proyecto deber parecer viable y la traducción ser excelente (a opinión del editor), por lo que se propone que sea la editorial quien seleccione las obras o que al menos no se conceda ayuda ninguna hasta que no se haya establecido un vínculo traductor-editorial (en caso de que se quiera continuar con el sistema de subvenciones, claro).

La promoción también acarrea problemas y por ello se considera necesario aumentar la traducción de crítica literaria (de modo que la gente pueda saber qué lee) y en la medida de lo posible aportar otros elementos relacionados con la obra (estudios, películas, entrevistas, sesión de firmas del autor). Esto se debe enmarcar en el proyecto de aumentar la visibilidad de la literatura coreana en general, para lograr atraer la atención del público.

Una vez más, los problemas hallados coinciden: traducciones de poca calidad, falta de promoción y falta de conocimiento sobre la literatura coreana.

4. CONCLUSIONES Y RETOS PARA EL FUTURO

Tras este breve resumen de la literatura coreana publicada en español, se puede concluir que se está avanzando hacia la importación constante de obras coreanas, aunque posiblemente nunca se llegue a nivelar con el número de obras en español exportadas a Corea. Los problemas compartidos con el resto de países europeos son de difícil solución sino se trabaja conjuntamente.

Como se puede extrapolar del análisis de las cifras, la falta de profesionalización del sector acarrea dificultades que se han de superar, empezando por una selección más crítica de las obras. En este sentido, hay que destacar cierta prioridad dada a los clásicos y un cierto tono conservador en la selección de las obras a traducir. Por las diferentes circunstancias anteriormente expuestas, parece claro que hay una tendencia a reafirmar la imagen de la Corea exclusiva y poeta y no se tiene el valor para dar el salto hacia la traducción de obras más modernas. Nos gustaría aprovechar este espacio para proponer unas cuantas obras y estilos que deberían poderse disfrutar también en español.

En primer lugar, y siguiendo un orden cronológico hay unas cuantas obras “clásicas” que aún no han sido traducidas. Entre la gran variedad clásica, se encuentra a faltar la prosa de Park Jiweon, escritor del siglo XVIII, así como otros escritores clásicos de la era moderna. Tras un salto en el tiempo, tampoco está aún en español la obra maestra de Park Gyeongni, *Doji*, aunque ya se han presentado otras obras suyas. Igualmente, ya se conocen algunas obras previas de Park Wonseo, pero los últimos best-seller de esta famosa septuagenaria, *Gunamjaui chip* y *Olgodo arumdaun tangshin* no han sido presentados en sociedad. Siguiendo el modelo francés, sugerimos apostar por jóvenes escritores como Lee Seung U, Hwang Sun Weon o Hwang Seok Yeong, sin olvidarnos de otros como la novelista Choe Inhun o Yeom Sang Seop.

Es decir, proponemos elegir obras que representen la forma de ser y ver el mundo de la Corea actual huyendo del estereotipo del país de la guerra reconvertido en tigre. A menudo se hace hincapié en las similitudes históricas y culturales entre España y Corea, no en vano los coreanos se autodenominan “los latinos de Asia”, y no hay duda de que una literatura moderna como la que está presente hoy en día en el mercado coreano podría ser aceptada en el mercado español.

Para ayudar a este fin, es necesario formar más traductores profesionales y fomentar su colaboración con editores y críticos. De hecho, una posible solución sería una formación específica para traductores literarios o para aquellos que se planteen seguir esta vocación dirigida por el mundo editorial, de modo que se creara un vínculo entre ambos y los futuros traductores fueran conscientes del reto al que se enfrentan. Además, así recibirían una enseñanza concreta de las directrices y necesidades editoriales.

Por último, no basta con la participación de fundaciones oficiales. Para que la exportación de literatura coreana sea exitosa, el mundo editorial coreano tiene que estar totalmente involucrado.

Solo mediante un esfuerzo común se podrá llegar a presentar la trayectoria literaria completa de la península que muestre la cultura y forma de ser coreana en todo su esplendor. Tras este trabajo, la valoración ya será de los lectores. La última palabra, como siempre, queda en manos del público.

BIBLIOGRAFIA

[v.a.] (2002): *An Annotated Bibliography of Korean Literature in Translation*. Seúl: Korean Literature Translation Institute.

BLASCO IBÁÑEZ, V. (1999): *La vuelta al mundo de un novelista*. Madrid, Alianza.

BOURDIEU, P. (1993): *The Field of Cultural Production: Essays on Art and Literature*. Cambridge: Polity Press.

CHOE, H.S. (2007): *Del idealismo al realismo relaciones entre España y Corea desde la Segunda República hasta la Guerra de Corea (1931-1953)*. Universidad Complutense de Madrid, E-prints Complutense. [en línea].

CHOI, J. ;LIM,H. (2000): “An Overview of the Korean Translation Market”. *META*, 15-2, pp.383-392.

CRONIN, M. (2003) “Translation and Minority Languages in a Global Setting” en *Translation and Globalization*. London: Routledge

DAESAN FOUNDATION [En línea]: <http://www.daesan.or.kr/english/> [consulta 15 de marzo de 2008]

EFE (2007): “Los Reyes reciben al presidente de Corea del Sur en el inicio de su visita de Estado” en *El Mundo*, sección España, 12 de febrero.

FISAC, T. (2000): “La enseñanza del español en Asia Oriental” en *El Español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes*. Esplugues de Llobregat, Plaza & Janés.

HEILBRON, J. (1999): “Towards a Sociology of Translation: Book Translation as a Cultural World-System”. *European Journal of Social Theory* 2(4): 429-444.

Index Translationum [En línea]: <http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.shtml> [consulta 15 de abril de 2008]

KIM, E. (2002): “Übersetzen im Tandem – Probleme und Möglichkeiten einer Notlösung“ en *The 1st International Workshop: Translation & Publication of Korean Literature*. Seúl: Korean Literature Translation Institute.

KO, H.S. (2002): “Hanguk Sosolui Supeineo beonyeongwa chulpane gwanhan gochal” en *The 1st International Workshop: Translation & Publication of Korean Literature*. Seúl: Korean Literature Translation Institute.

KOCCA: *KOREAN COMICS FOR LICENSING* [En línea] <http://www.ilovemanhwa.com> [consulta 20 de marzo de 2008]

KOREAN CULTURE AND ARTS FOUNDATION: WORKS OF KOREAN LITERATURE TRANSLATED [en línea]: <http://www.kcaf.or.kr/trnsinfo/html/index.htm> [consulta 2 de mayo de 2005]

KWON, E. (2005): “El español cumple en Corea sus cincuenta años universitarios” en *El español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes*. Esplugues de Llobregat, Plaza & Janés.

LEROY, L. (2002): “Zulma et la Corée: the broken circle” en *The 1st International Workshop: Translation & Publication of Korean Literature*. Seúl: Korean Literature Translation Institute.

LITERATURE TRANSLATION INSTITUTE KOREA [En línea]: <http://www.ltikorea.net/> [consulta 15 de marzo de 2008]

NIXON, W. (1989): “University Presses: Highs & Lows” in *Publishers Weekly* 236-12 (22nd September 1989) 18-24.

PARK, C. (2003): “El español en Corea” en *Corea: tradición y modernidad*. Madrid, Verbum.

PYM, A. (1998): “Note on a Repertoire for Seeing Cultures”. *Target* 10:2, 357-361. Amsterdam, John Benjamins.

RIPKEN, P. (2002): “Translation of Korean Literature Overseas” en *The 1st International Workshop: Translation & Publication of Korean Literature*. Seúl: Korean Literature Translation Institute.

RODRÍGUEZ, A. (2007): “Corea y España buscan fomentar su relación comercial” en *Empresa Exterior*, sección Nacional, 19 de febrero.

SUH, J.M. (2002): “Literary Migration across cultural boundaries: a perilous journey” en *The 1st International Workshop: Translation & Publication of Korean Literature*. Seúl: Korean Literature Translation Institute.